

Q&A

<p>Regarding the budget, is it obligatory to be in Swiss Franc?</p> <p>The budget must be prepared using Swiss Franc. Costs and expenditures are also prepared using the Israeli Shekel. The budget should be done for 3-year, taking into consideration detailing each year budget separately.</p> <p>For exchange rate, please use Oanda website https://www1.oanda.com/currency/converter/</p> <p>Please make sure to use the 3-year budget template provided in the Project Website.</p>	<p>بالنسبة للميزانية، هل يجب أن تكون بعملة الفرنك السويسري؟</p> <p>يجب أن تكون الميزانية بعملة الفرنك السويسري. يجب إدخال التكاليف والنفقات بعملة الشيكال الإسرائيلي. يجب أن تكون الميزانية لمدة ثلاث سنوات، على أن يتم الأخذ بعين الاعتبار كتابة التفاصيل الميزانية لكل سنة على حدة. الموقع المعتمد لتغيير صرف العملة هو أواندا: https://www1.oanda.com/currency/converter/</p> <p>يرجى التأكد من استخدامك لنموذج الميزانية لثلاث سنوات الموجود على موقع المشروع.</p>
<p>To what extent it is possible to amend the project plan mainly after implementing the first year?</p> <p>During the project implementation, Tdh will follow up on the implementation process. If it is necessary to amend for any specific reason, the organizations will be given the flexibility to apply the required amendments.</p>	<p>لأي مدى ممكن التعديل على خطة المشروع خصوصا بعد تنفيذ السنة الأولى؟</p> <p>خلال فترة تنفيذ المشروع، ستقوم مؤسسة تير دي زوم بعملية المتابعة، وإذا لزم الأمر تعديل الموضوع لأي سبب معين، فإن المؤسسات ستعطى المرونة الكاملة لإجراء التعديلات المطلوبة.</p>
<p>Is it required to write the project proposal in English?</p> <p>Yes, it is a must.</p>	<p>هل مطلوب كتابة مقترح المشروع باللغة الإنجليزية؟</p> <p>نعم ، هذا إجباري.</p>
<p>Concerning the organization assessment- due diligence, how it will be done?</p> <p>The preselected organizations will be assessed by external consultant that Tdh will hire.</p>	<p>فيما يتعلق الإجراءات المطلوبة لتقييم المؤسسات، كيف سيتم ذلك؟</p> <p>سيتم تقييم المؤسسات التي تم اختيارها بالمرحلة الاولى من قبل مقيم خارجي سيتم تعيينه من مؤسسة تير دي زوم.</p>
<p>How the winning proposals will be selected?</p> <p>All submitted proposals will be evaluated against the selection criteria mentioned in the Partner Selection Criteria document.</p>	<p>؟ كيف سيتم اختيار المقترحات الرباحة؟</p> <p>كافة مقترحات المشاريع سيتم تقييمها بناء على معايير الأهلية والاستحقاق المكتوبة بملف معايير اختيار الشريك.</p>

<p>Is there any chance for the community-based organizations to build a partnership with Tdh? Yes, this is the aim of the project to invest in CBOs and build their capacities. Tdh will work on building the capacities of the selected organizations to provide quality services later on.</p>	<p>هل هناك فرص للمؤسسات القاعدية بأن تبني شراكة مع تير دي زوم؟ نعم، هذا هو الهدف من المشروع، أن يتم الاستثمار في المؤسسات القاعدية/ مؤسسات المجتمع المدني وبناء قدراتها. المؤسسات التي سوف يتم اختيارها ستعمل تير دي زوم على بناء قدراتها لأجل تقديم خدمات نوعية لاحقاً.</p>
<p>For 10% of the overhead, how are they spent? They are to cover the expenditures that the organization deems appropriate; the 10% must not be used to cover unethical activities.</p>	<p>كيف يمكن إنفاق نسبة 10% المخصصة للنفقات الإدارية؟ هذه النسبة لتغطية النفقات التي تراها المؤسسة مناسبة، حيث لا يجب أن تستخدم لأنشطة مخالفة.</p>
<p>Is forming steering committees considered within the eligible activities under this project? It is for organizations to decide to establish such committees or not. It is good to have such committees, if needed.</p>	<p>هل يعتبر تشكيل اللجان التوجيهية ضمن الأنشطة التي يمكن تغطيتها ضمن المشروع؟ يحق للمؤسسات اتخاذ القرار بتشكيل مثل هذه اللجان أو عدمه. لكن من الجيد تشكيلها إن لزم.</p>
<p>Can the organization include monitoring and evaluation activities within the project activities? Yes, Tdh encourages organizations to include activities related to monitoring and evaluation.</p>	<p>هل يمكن ادراج أنشطة المتابعة والتقييم ضمن أنشطة المشروع؟ نعم، مؤسسة تير دي زوم تشجع إضافة أنشطة لها علاقة بالمتابعة والتقييم.</p>
<p>Can we use the fud to organize a conference? Organizing a conference/workshop could be listed as an activity, but not to be only activity of the proposal.</p>	<p>هل يمكن استخدام التمويل لعقد مؤتمر؟ عقد مؤتمر/ ورشة عمل يمكن أن يتم اضافتها كمشايط، لكن لا يجب أن تكون كمشايط وحيد في المشروع.</p>
<p>It is a must that we select from activities mentioned under category A and B? No, these are examples of the activities that organizations can include. However, it is good to include such activities. You can also select from the two categories.</p>	<p>هل يجب أن نختار من الأنشطة المذكورة تحت الفئة (A) و(B)؟ لا، هذه أمثلة على الأنشطة التي يمكن للمؤسسات إضافتها. لكن، من الجيد إضافة مثل هذه الأنشطة، وبإمكانكم الاختيار من الفئتين.</p>
<p>Do the attachments have to be in English? No, but is preferable to be in English.</p>	<p>هل يجب أن تكون المرفقات باللغة الإنجليزية؟ لا، لكن يفضل أن تكون المرفقات باللغة الإنجليزية.</p>
<p>Should we submit the required supporting documents with the proposal? Yes, all supporting documents should be submitted along with the proposal.</p>	<p>هل يجب تقديم الوثائق المطلوبة مع مقترح المشروع؟ نعم، يجب أن يتم تقديم وإرسال كافة الملفات والوثائق المطلوبة كمرفق مع مقترح المشروع.</p>
<p>The deadline is 28 December, is it possible to extend it? Based on the organizations request, the deadline is extended to January 5, 2021, 11:59 pm.</p>	<p>الموعد المقترح لتقديم المقترحات هو 28 ديسمبر، هل يمكن تمديد الوقت؟ بناءً على طلب المؤسسات، تم تمديد التاريخ إلى 5 يناير 2021، الساعة 11:59 منتصف الليل.</p>

<p>Is it possible to purchase food supplements and milk products for children with such need? Generally, the organization can suggest activities as see appropriate based on the scope of proposed project.</p>	<p>هل من الممكن شراء احتياجات خاصة مثل: مكملات غذائية ومنتجات الحليب للأطفال وذلك من ميزانية المشروع؟ بصفة عامة، يمكن للمؤسسات أن تقترح أنشطة تراها مناسبة وتتوافق مع مجال المشروع.</p>
<p>How many NGOs/CBOS, CSOs, will benefit from the project? A max of 11 NGOs/CBOS, CSOs will benefit. Of the 11 NGOs/CBOS, CSOs, 7 will be benefited from category A grants (CHF 50k to CHF 70K: and 4 organizations will benefit from category B grants (CHF 71K to CHF100K).</p>	<p>كم عدد المؤسسات الأهلية غير الربحية / مؤسسات المجتمع المدني/ المؤسسات القاعدية التي سوف تستفيد من هذا المشروع؟ العدد الإجمالي للمؤسسات التي سوف تستفيد من هذه المنحة هي 11 من المؤسسات الأهلية غير الربحية/ مؤسسات المجتمع المدني/ المؤسسات القاعدية كحد أقصى. منهم 7 مؤسسات سوف تستفيد من الفئة A والتي تتراوح ميزانياتها بين 50.000-70.000 فرنك سويسري. و4 مؤسسات سوف تستفيد من المشاريع التي تدرج تحت الفئة B والتي تتراوح ميزانياتها 71.000-100.000 فرنك سويسري.</p>
<p>Do you differentiate among NGOs/CBOS, and CSOs? No, we do not difference.</p>	<p>هل يوجد لديكم فرق بين المؤسسات الأهلية غير الربحية/ مؤسسات المجتمع المدني/ المؤسسات القاعدية؟ لا نفرق بين المؤسسات الأهلية غير الربحية/ مؤسسات المجتمع المدني/ المؤسسات القاعدية</p>
<p>For the registration requirement, what does registration mean to Tdh? Registration means that the organization must be registered at an official body such as the Ministry of Social Development and Ministry of Interior, and its bank signatories are valid. Bank registration must be attached to which is a fundamental document for the project.</p>	<p>من ضمن المتطلبات إرفاق ورق الترخيص، ماذا يعني الترخيص لديكم؟ يجب أن تكون المؤسسات مرخصة من جهات رسمية مثل: وزارة التنمية الاجتماعية ووزارة الداخلية، وأن يكون التوقيع البنكي ساري المفعول. يجب إرفاق الترخيص البنكي كمستند أساسي ضمن المرفقات والوثائق المطلوبة للمشروع.</p>
<p>Can two organizations submit a joint proposal? No, each organization must a separate proposal.</p>	<p>هل يمكن للمؤسستين تقديم مشروع مشترك؟ لا، على كل مؤسسة أن تقدم مقترح مشروع منفصل.</p>
<p>Can one organization submit more than one proposal? No, only one proposal per organization.</p>	<p>هل يحق للمؤسسة التقدم بأكثر من مقترح مشروع؟ لا، يجب على كل مؤسسة تقديم مقترح المشروع الخاص بهم فقط.</p>
<p>Can the organization use part of the budget money to buy equipment and tools? It can if the equipment and tools were a basic requirement to implement the project, but this must not take a large percentage from the budget. For example, computers can be purchased in necessary.</p>	<p>هل يمكن استخدام جزء من الميزانية في شراء أجهزة و أدوات؟ في حال كانت هذه الأجهزة متطلب أساسي لتنفيذ لمشروع يمكن ذلك ولا يشكل شراء هذا الجهاز أو الأداة نسبة كبيرة من ميزانية المشروع، ممكن شراء أجهزة حاسوب ان لازم الأمر.</p>
<p>Upon preparing for the proposal, shout it be for a year or 3 years? It should be for 3 years, the logframe and the budget should be segregated year by year.</p>	<p>عند اعداد مقترح المشروع هل يجب إعداده لمدة سنة أو 3 سنوات؟</p>

	يجب أن يكون المشروع لمدة 3 سنوات. بالنسبة للإطار المنطقي والميزانية يجب أن يكون بالتفصيل لكل سنة على حدة.
Where we should send our questions and inquiries. You can send your questions to: info@menaprotectionhub.org	أين يمكن إرسال الاستفسارات والتساؤلات؟ يرجى إرسال الاستفسارات والتساؤلات إلى البريد الإلكتروني: info@menaprotectionhub.org
Can the questions and inquiries be in Arabic? Yes, they can be either in Arabic or English.	هل يمكن إرسال التساؤلات باللغة العربية على الإيميل المذكور؟ نعم يمكن كتابة التساؤلات باللغة العربية والانجليزية.
Do you have any template for the budget? Yes, it is already posted on the Website. Make sure to provided breakdown of the project budget and logframe year by year.	هل يوجد لديكم أي نموذج للميزانية؟ نعم، تم تحميل نموذج الميزانية عبر موقع المشروع. يرجى التأكد من تصيل الميزانية والإطار المنطقي لكل سنة على حدة.
Is it required to develop a project logframe for 3 years? The template of the logframe is already uploaded on the website. It should be done for 3 years, with a breakdown year by year.	هل مطلوب تطوير إطار منطقي للمشروع لمدة ثلاث سنوات؟ تم تحميل نموذج الإطار المنطقي على موقع المشروع. يجب أن يكون لمدة ثلاث سنوات، مع كتابة تفصيل لكل سنة على حدة.
The exchange rate differs every day, what is the exchange rate for the budget? Accountants use the exchange rate as of the he first day of each month. For exchange rate, please use Oanda website https://www1.oanda.com/currency/converter/	سعر صرف العملة يتغير كل يوم، ما هو سعر الصرف في الميزانية؟ يعتمد العاملين في المحاسبة سعر الصرف حسب اليوم الأول من كل شهر. الموقع المعتمد لتغيير صرف العملة هو أواندا: https://www1.oanda.com/currency/converter/
Is there flexibility in case the budget and the logframe were submitted and there was a need to amend them. If there is a need for changes, this will be discussed on time.	هل هناك مرونة في حال تم تقديم الأنشطة وكذلك الميزانية والإطار المنطقي وطلب التعديل ممكن التعديل هناك مرونة للتعديل؟ إن كان هناك حاجة للتغيير، بالإمكان مناقشة ذلك في حينه.
How the overhead costs will be spent? The overhead must be spent in a good way that does not involve funding any unethical activities.	كيف يتم إنفاق المصاريف الإدارية؟ يجب أن تنفق المصاريف الإدارية بطريقة جيدة، بحيث لا تشمل تغطية نفقات لأنشطة غير قانونية.

<p>If there is an activity to be implemented in one year and a half, it is going to be related to the first-year evaluation? For example, case management with women GBV survivors requires 18 months to be closed.</p> <p>It is important to provide integrated comprehensive services that have an impact. When preparing logframe, organizations need to make sure of providing the breakdown of interventions and activities years by year. Activities that require a longer time duration could be planned under the first year and also as a continuation under the second year.</p>	<p>في حال وجود نشاط يتم تنفيذه لسنة ونصف، هل سيرتبط ذلك بتقييم التنفيذ خلال السنة الأولى؟ مثال على ذلك: إدارة الحالة مع الناجيات من العنف المبني على النوع الاجتماعي حيث يتطلب العمل معهن لمدة 18 شهر لإغلاق ملف الحالة</p> <p>من المهم تقديم خدمات متكاملة لها أثر. وعند إعداد الإطار المنطقي، يجب على المؤسسات التأكد من عمل كتابة تفصيل للتدخلات والأنشطة لكل سنة على حدة. فيمكن التخطيط للأنشطة التي تتطلب مدة زمنية أطول عن السنة الأولى والتي تستمر في السنة الثانية.</p>
<p>On page 3 of the Partner Selection Criteria, the declaration by the applicant does not exist? Appendix 1.1: Written confirmation</p> <p>A sample of the declaration is uploaded on the website.</p>	<p>في صفحة رقم 3 في معايير اختيار الشركاء: نموذج الموافقة على إجراء التقييم غير موجود؟ ملحق 1.1 الموافقة الخطية</p> <p>ستقوم مؤسسة تي ري ديزوم عمل إجراءات الاستقصاء اللازمة للتأكد من أهلية وسلامة إجراءات المؤسسة.</p>
<p>Can organizations outsource certain services such as trainers?</p> <p>Yes, you can outsource such services, as needed.</p>	<p>هل يمكن للمؤسسات التعاقد خارجياً لتنفيذ خدمة مثل مدربين؟</p> <p>نعم، يمكن التعاقد خارجياً لتنفيذ خدمات إن اقتضت الحاجة.</p>
<p>What do you mean by project description? Project Application Form, page 2.</p> <p>Please see the description provided in page 2- Project Application Form, page. It is the project summary</p>	<p>ما المقصود بوصف المشروع؟ نموذج طلب المشروع صفحة (2)</p> <p>يرجى قراءة الوصف المكتوب في صفحة رقم 2 من نموذج كتابة المشروع. هي عبارة عن مخلص المشروع.</p>
<p>Under Partner Selection Criteria, page 6, it says “the person submitting the CV takes the commitment” What if we hired a staff then you have decided to leave the organization?</p> <p>It is written in the Eligibility Criteria; you must send the CVs of the key personnel, a max of two pages. Each person should include the Commitment statement and sign the CV. The max number of CVs submitted is seven. In case a staff member left the project, Tdh should be immediately notified.</p>	<p>ضمن معايير اختيار الشريك، صفحة رقم (6): "يتعهد الشخص الذي يقدم السيرة الذاتية...." في حال تم تعيين موظف/ة وقرر فيما بعد ترك العمل في المؤسسة، ما الذي يجب عمله؟</p> <p>ضمن معايير الأهلية والاستحقاق، يجب إرسال السيرة الذاتية للموظفين/ات الأساسيين/ات، بحد أقصى صفحتين. كل شخص يجب أن يضيف كتاب التعهد وتوقيع السيرة الذاتية. يرجى إرسال السيرة الذاتية لعدد 7 أشخاص بحد أقصى. وفي حال ترك أي موظف/ة المشروع، فإنه يجب إعلام مؤسسة تي ري ديزوم مباشرة.</p>
<p>Can we budget beneficiaries' transportation cost?</p> <p>Yes, you can.</p>	<p>هل يمكن إضافة تكاليف المواصلات للفئات المستفيدة؟</p> <p>نعم يمكن ذلك.</p>
<p>Can the overhead be more than 10%?</p> <p>No, the overhead should not exceed the 10%. Also, the 10% should be calculated of the total budget of the human resources and project activities. The 10% is a not a lump sum of the total project budget.</p>	<p>هل يمكن للمصاريف الإدارية أن تتجاوز 10%؟</p> <p>لا، المصاريف الإدارية يجب ألا تتجاوز نسبة 10%. وكذلك، يجب احتساب نسبة 10% من مجموع موازنة الموارد البشرية وأنشطة المشروع. ونسبة 10% لا تعتبر مبلغ مقطوع من إجمالي ميزانية المشروع.</p>

<p>What do you mean by methodology in the Application form? Please refer to the description provided in the application form. It involves conducting a needs assessment done if any. It involves also interviews conducted with stakeholders during the proposal writing stage.</p>	<p>ما المقصود بالمنهجية بنموذج المقترح؟ يرجى الرجوع للوصف المقدم في نموذج طلب المشروع. حيث يتضمن ذلك تحديد الاحتياجات الذي تم إجراؤه (إن وجد)، كما يتضمن أيضاً المقابلات التي تم عقدها مع أصحاب المصلحة خلال مرحلة إعداد وكتابة مقترح المشروع.</p>
<p>How we can mitigate the impact of COVID-19 mitigation measures on the project implementation? When you planned activities, it is good to factor in the impact of the current pandemic on the implementation, for instance, you can propose a mixed modality that involves face-to-face and virtual methods, as well.</p>	<p>كيف يمكن تقليل أثر مخاطر جائحة كورونا على تنفيذ المشروع؟ عند التخطيط للأنشطة، من الجيد تحليل أثر جائحة كورونا على تنفيذ الأنشطة، على سبيل المثال: يمكن اقتراح طرق مختلطة تتضمن أشطة وجاهية واقتراضية أيضاً.</p>
<p>How shall we send you the supporting documents? It should be by email. You can send more than one email if the size of files is beyond the capacity of your email.</p>	<p>كيف يمكن إرسال المستندات الداعمة؟ يجب إرسال جميع المستندات الداعمة إلى البريد الإلكتروني المحدد. يمكن إرسال أكثر من بريد إلكتروني إن كان حجم الملفات كبير أو يتجاوز سعة بريدك الإلكتروني.</p>
<p>For the budget, it is a must to include the same total budget across the three years? No, the yearly budget should be prepared based on the proposed activities.</p>	<p>بالنسبة للموازنة، هل يجب إضافة نفس قيمة الموازنة في كل سنة من السنوات الثلاثة؟ لا، يجب إعداد الموازنة السنوية بناءً على الأنشطة المقترحة.</p>
<p>Can we target men, along with women? Yes, you can. As you know, mostly the survivors of GBV are women, but this does not exclude men, girls, and boys.</p>	<p>هل يمكن استهداف الرجال إلى جانب النساء؟ نعم، بالإمكان ذلك. لكن كما تعرفون فإن معظم الناجين من العنف القائم على النوع الاجتماعي هم من النساء. لكن هذا لا يستثني الرجال والفتيان والفتيات.</p>
<p>In case the COVID-19 mitigation measures continue, is there a possibility that we re-program the project activities and budget? If the COVID-19 migration measures continue, Tdh and implementing organizations will find a way to re-program activities.</p>	<p>في حال استمرت إجراءات الوقاية من جائحة كورونا، هل هناك احتمال لإعادة هيكلة أنشطة المشروع والموازنة؟ إن استمرت إجراءات الوقاية والحد من انتشار فيروس كورونا، فإن مؤسسة تي ري ديزوم والمؤسسات المنفذة ستقوم بإيجاد طريقة لإعادة هيكلة الأنشطة.</p>